ADV. L. 6352/1/V.

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e september 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek koninklijk besluit van 22 december 1938 bedoeld in de wet van 10 juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en niet-loonarbeiders", heeft de 10e september 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail et de la Prevoyance Sociale, le 5 septembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937, qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non-salariés", a donné le 10 septembre 1958 l'avis suivant :

Voor het opschrift, de aanhef en de inleidende bepaling van artikel 1 wordt volgende tekst aanbevolen, die dichter aansluit bij de bewoordingen van de wet van 10 juni 1937 en bovendien, wat de eerste twee leden van de aanhef betreft, nauwkeuriger is dan die van het ontwerp :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het organiek koninklijk besluit van 22 december 1938 bedoeld in de wet van 10 juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden.

Gelet op de wet van 10 juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij de wet van 26 februari 1954;

Gelet op het organiek koninklijk besluit van 22 december 1938 bedoeld in de wet van 10 juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden, inzonderheid op de artikelen 92, eerste lid, en 93, eerste lid, beide gewijzigd bij koninklijk besluit van 4 juli 1953, en op artikel 314, gewijzigd bij koninklijk besluit van 3 april 1952;

....

Op de voordracht van Onze in raad vergaderde Ministers,

....

.../...

Artikel 1.-

Artikel 92, eerste lid, van het organiek koninklijk besluit van 22 december 1938, bedoeld in de wet van 10 juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loontrekkenden, gewijzigd bij koninklijk besluit van 4 juli 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

... ".

Voorts leze men "artikel 93, eerste lid" in plaats van "lid 1" in de inleidende bepaling van artikel 2,en stelle men artikel 4 als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1958".

La rédaction ci-après, qui tient davantage compte de la terminologie de la loi du 10 juin 1937 et qui est en outre, en ce qui concerne les deux premiers alinéas du préambule, plus précise que le texte du projet, est proposée pour l'intitulé, le préambule et la disposition liminaire de l'article 1er :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés.

Vu la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés, notamment l'article 9, modifié par la loi du 26 février 1954;

Vu l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938, prévu par la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés, notamment les articles 92, alinéa 1er, et 93, alinéa 1er, modifiés par l'arrêté royal du 4 juillet 1953, et l'article 314, modifié par l'arrêté royal du 3 avril 1952;

....

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en Conseil,

...

.../...

Article 1er.-

L'article 92, alinéa 1er, de l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938, prévu par la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés, modifié par l'arrêté royal du 4 juillet 1953, est remplacé par la disposition suivante :

... ".

Il convient en outre de lire "artikel 93, eerste lid" au lieu de "lid 1" dans la disposition liminaire de l'article 2 de la version néerlandaise, et de rédiger l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er juillet 1958".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,
	L. MOUREAU,	raadsheren van State,
	K. REES,	conseillers d'Etat,
	A. BERNARD,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation,
	G. DE LEUZE,	adjunct-griffier, griffier. greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. DE LEUZE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.